Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż cała ta ziemia nie stoi otworem przed twoim obliczem? Odstąp, proszę, ode mnie. Jeśli (ty) w lewo, ja ruszę w prawo, a jeśli (ty) w prawo, ja ruszę w lewo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż cały ten kraj nie stoi przed tobą otworem? Rozstańmy się. Jeśli zechcesz pójść w lewo, ja udam się w prawo, a jeśli postanowisz iść w prawo, ja wyruszę w lewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż cała ziemia nie stoi przed tobą? Odłącz się, proszę, ode mnie. Jeśli *pójdziesz* w lewo, ja pójdę w prawo, a jeśli *ty pójdziesz* w prawo, ja pójdę w lewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie wszystka ziemia jest przed obliczem twojem? odłącz się proszę ode mnie; jeźli w lewą pójdziesz ja pójdę w prawą, a jeźli ty w prawą, ja się udam w lewą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wszytka ziemia jest przed tobą: odejdź ode mnie, proszę; jeśli w lewo pójdziesz, ja się udam w prawo, jeśli w prawo obierzesz, ja w lewo pójdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak cały ten kraj stoi przed tobą otworem. Odłącz się ode mnie. Jeżeli pójdziesz w lewo, ja pójdę w prawo, a jeżeli ty pójdziesz w prawo, ja - w lewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż cały kraj nie stoi przed tobą otworem? Odłącz się więc ode mnie! Jeśli chcesz pójść w lewo, ja pójdę w prawo, a jeśli chcesz pójść w prawo, ja pójdę w lewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy cały ten kraj nie stoi przed tobą otworem? Odłącz się ode mnie. Jeżeli pójdziesz w lewo, ja pójdę w prawo, a jeżeli pójdziesz w prawo, ja pójdę w lewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy cały ten kraj nie stoi przed tobą otworem? Odłącz się ode mnie. Jeśli pójdziesz na lewo, ja pójdę na prawo, jeśli ty pójdziesz na prawo, ja pójdę na lewo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż cały ten kraj nie stoi przed tobą otworem? Odłącz się więc ode mnie. Jeżeli ty pójdziesz w lewo, ja wybiorę prawą stronę; jeśli zaś ty pójdziesz na prawo, ja pójdę w lewo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy cała ziemia nie leży przed tobą? Oddziel się ode mnie, jeśli [ty pójdziesz] na lewo - to ja na prawo, jeśli ty na prawo - to ja na lewo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не ось уся земля перед тобою? Відділися від мене. Якщо ти на ліво, я на право; якщо ж ти на право, я на ліво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż cała ziemia nie jest przed tobą? Odłącz się ode mnie; jeżeli pójdziesz na lewo to ja na prawo, a jeżeli na prawo to ja na lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż cała ta ziemia nie stoi przed tobą otworem? Proszę cię, odłącz się ode mnie. Jeżeli pójdziesz w lewo, to ja pójdę w prawo; lecz jeśli pójdziesz w prawo, to ja pójdę w lewo”. |